

I. General/ Điều khoản chung

1-1 Any order or services provided by Eurofins Consumer Products Assurance (hereinafter 'EurofinsCPA') is subject to these general conditions of services (hereinafter, the "General Conditions of Services"). EUROFINS CPA reserves the right to change or modify the General Conditions of Services at any time.

1-1 Bất kỳ đơn đặt hàng hoặc dịch vụ nào được cung cấp bởi Eurofins Consumer Products Assurance (sau đây gọi là "Eurofins CPA") đều phải tuân theo các điều kiện dịch vụ chung này (sau đây gọi là "Điều kiện Chung của Dịch vụ"). EUROFINS CPA có quyền thay đổi hoặc chỉnh sửa Điều kiện chung của Dịch vụ bất kỳ lúc nào.

1-2 The information contained in other documents, as well as the information, advices and opinions given by any of EUROFINS CPA's agents (hereinafter the ""Quality Controller"") are of purely indicative value as leaflets, catalogues or any other documents issued by EUROFINS CPA.

1-2 Thông tin có trong các tài liệu khác, cũng như thông tin, lời khuyên và ý kiến được đưa ra bởi bất kỳ đại lý nào của EUROFINS CPA (sau đây gọi là ""Kiểm soát viên chất lượng"") hoàn toàn có giá trị biểu thị như tờ rơi, catalogue hoặc bất kỳ tài liệu nào khác do EUROFINS CPA phát hành.

1-3 EUROFINS CPA reserves the right to refuse, for legitimate reasons, orders when they are abnormal or exorbitant in comparison to the General Conditions of Services.

1-3 EUROFINS CPA có quyền từ chối, vì những lý do chính đáng, các đơn đặt hàng có giá trị bất thường hoặc không hợp lý so với Điều kiện chung của Dịch vụ.

II. Provisions of Services/ Điều khoản của dịch vụ

2-1 Services carried out by EUROFINS CPA, on behalf of an entity or individual from whom the instructions to act have originated (hereinafter called the ""Client"") will be carried out by using techniques and processes that permit an independent, impartial, transparent and objective approach.

2-1 Các dịch vụ do EUROFINSCPA thực hiện, thay mặt cho một tổ chức hoặc cá nhân mà từ đó bắt nguồn các hướng dẫn hành động (sau đây gọi là ""Khách hàng"") sẽ được thực hiện bằng cách sử dụng các kỹ thuật và quy trình cho phép và cách tiếp cận khách quan.

2-2 The end result of the services will consist in a certificate or document (hereinafter called the "Report") communicating the collection of information, including pictures.

2-2 Kết quả cuối cùng của các dịch vụ sẽ bao gồm một chứng chỉ hoặc tài liệu (sau đây gọi là ""Báo cáo"") truyền đạt việc thu thập thông tin, bao gồm cả hình ảnh.

2-3 EUROFINS CPA's services (hereinafter called the ""Services"") consist of work performed by EUROFINS CPA, including but not limited to:

2-3 Dịch vụ của EUROFINS CPA (sau đây gọi là ""Dịch vụ"") bao gồm các công việc do EUROFINS CPA thực hiện, bao gồm nhưng không giới hạn ở:

- Factory audits; *Đánh giá nhà máy*
- Before production inspections; *Kiểm định trước sản xuất*
- Final random inspections and quality control; *Kiểm định thành phẩm ngẫu nhiên và kiểm soát chất lượng*
- During production inspections *Kiểm định trong quá trình sản xuất*

2-4 EUROFINS CPA provides Services according to international standards ISO 2859 (also known as MIL STD 105 E and NFX 06.022) as detailed by writing in the communication with the Client.

2-4 EUROFINS CPA cung cấp Dịch vụ theo tiêu chuẩn quốc tế ISO 2859 (còn được gọi là MIL STD 105 E và NFX 06.022) được nêu chi tiết bằng văn bản trong cuộc trao đổi với Khách hàng.

2-5 The Services take place in the supplier's facilities unless the Client has expressly indicated the Services should take place in another place.

2-5 Dịch vụ được thực hiện tại các cơ sở của nhà cung cấp trừ khi Khách hàng đã chỉ rõ rằng Dịch vụ sẽ được thực hiện ở một nơi khác.

2-6 In any case, the place where the Services are performed shall be compliant with the relevant provisions of "EUROFINS CPA Guideline" issued by EUROFINS CPA and shall enable EUROFINS CPA to provide the Services in proper conditions. This document is available upon request from EUROFINS CPA.

2-6 Trong mọi trường hợp, nơi Dịch vụ được thực hiện phải tuân thủ các điều khoản có liên quan của "Nguyên tắc EUROFINS CPA" do EUROFINS CPA ban hành và sẽ cho phép EUROFINS CPA cung cấp Dịch vụ trong điều kiện thích hợp. Tài liệu này có sẵn theo yêu cầu từ EUROFINS CPA.

2-7 Information stated in the Report is derived from the results of inspection or testing procedures carried out on accordance with the specified instructions of Client, and/or our assessment of such results on the basis of any technical standards, trade custom or practice, or other circumstances which should in our professional opinion be taken into account.

2-7 Thông tin nêu trong Báo cáo được lấy từ kết quả của các quy trình kiểm tra hoặc thử nghiệm được thực hiện theo các hướng dẫn cụ thể của Khách hàng và / hoặc đánh giá của chúng tôi về các kết quả đó trên cơ sở bất kỳ tiêu chuẩn kỹ thuật, tập quán hoặc thông lệ thương mại nào, hoặc các trường hợp khác mà theo ý kiến chuyên môn của chúng tôi cần được tính đến.

2-8 Reports of findings issued further to the testing of samples contain EUROFINS CPA's opinion of inspected pieces only and do not express any opinion upon the lot from which the inspected pieces were drawn.

2-8 Các báo cáo phát hiện được phát hành thêm về việc thử nghiệm mẫu chỉ chứa ý kiến của EUROFINS CPA về các mẫu được kiểm tra và không thể hiện bất kỳ ý kiến nào về lô mà các mẫu được kiểm tra được rút ra từ đó.

2-9 Reports of findings issued by EUROFINS CPA will reflect the facts as recorded by it at the time of its intervention only and within the limits of the instructions received.

2-9 Các báo cáo về các phát hiện do EUROFINS CPA đưa ra sẽ phản ánh các sự kiện được cơ quan này ghi lại tại thời điểm can thiệp và trong giới hạn của các hướng dẫn nhận được.

2-10 EUROFINS CPA is under no obligation to refer to, or report upon, any facts or circumstances which are outside the specific instructions received.

2-10 EUROFINS CPA không có nghĩa vụ phải đề cập đến hoặc báo cáo về bất kỳ sự kiện hoặc trường hợp nào nằm ngoài hướng dẫn cụ thể đã nhận được.

2-11 Should EUROFINS CPA receive documents reflecting engagements contracted between Client and third parties or third-party documents, such as copies of sale contracts, letters of credit, bills of lading, etc., they are considered to be for information only, and do not extend or restrict the scope of the Services or the obligations accepted by EUROFINS CPA.

2-11 Nếu EUROFINS CPA nhận được tài liệu phản ánh các cam kết được ký kết giữa Khách hàng và bên thứ ba hoặc tài liệu của bên thứ ba, chẳng hạn như bản sao hợp đồng mua bán, thư tín dụng, vận đơn, v.v., chúng được coi là chỉ để cung cấp thông tin và không mở rộng hoặc hạn chế phạm vi của Dịch vụ hoặc các nghĩa vụ được EUROFINS CPA chấp nhận.

2-12 The Client acknowledges that EUROFINS CPA, by providing the Services, takes the place of the Client or any third party, nor releases them from any their obligations, and otherwise assumes, abridges, abrogates or undertakes to discharge any duty of Client to any third party or that of any third party to the Client.

2-12 Khách hàng thừa nhận rằng EUROFINS CPA, bằng cách cung cấp Dịch vụ, sẽ không thay thế Khách hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào, cũng như không giải phóng họ khỏi bất kỳ nghĩa vụ nào của họ, hoặc, rút ngắn, bãi bỏ hoặc cam kết thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của Khách hàng đối với bất kỳ bên thứ ba nào hoặc của bất kỳ bên thứ ba nào đối với Khách hàng.

2-13 Consequently, no other party than the Client shall be entitled to give instructions to EUROFINS CPA, particularly on the scope of inspection or delivery of Report, unless so authorised by the Client.

2-13 Do đó, không bên nào khác ngoài Khách hàng được quyền đưa ra hướng dẫn cho EUROFINS CPA, đặc biệt là về phạm vi kiểm tra hoặc gửi Báo cáo, trừ khi được Khách hàng cho phép.

2-14 All samples shall be retained for a maximum of 3 months or such other shorter time period as the nature of the sample permits and then returned to the Client or otherwise disposed of at EUROFINS CPA's discretion after which time EUROFINS CPA shall cease to have any responsibility for such samples.

2-14 Tất cả các mẫu sẽ được lưu giữ tối đa 3 tháng hoặc khoảng thời gian ngắn hơn như bản chất của mẫu cho phép và sau đó được trả lại cho Khách hàng hoặc xử lý theo quyết định của EUROFINS CPA sau thời gian này EUROFINS CPA sẽ không còn bất kỳ trách nhiệm đối với các mẫu như vậy.

2-15 Storage of samples more than 3 months shall incur a storage charge payable by the Client. The Client will be billed a handling and freight fee if samples are returned. Special disposal charges will be billed to the Client if incurred.

2-15 Lưu trữ mẫu hơn 3 tháng sẽ phải trả phí lưu trữ mà Khách hàng phải trả. Khách hàng sẽ phải thanh toán phí xử lý và vận chuyển nếu các mẫu được trả lại. Phí xử lý đặc biệt sẽ được tính cho Khách hàng nếu phát sinh.

III. Obligations of Client/ Nghĩa vụ của Khách hàng

3-1 The Client shall:

3-1 Khách hàng sẽ:

a- Ensure that sufficient information, instructions and documents are given in due time (and, in any event not later than 72 hours prior to the desired intervention to enable the required Services to be perform);

a- Đảm bảo cung cấp đầy đủ thông tin, hướng dẫn và tài liệu đúng thời hạn (và, trong mọi trường hợp không muộn hơn 72 giờ trước khi có sự can thiệp mong muốn để cho phép các Dịch vụ được yêu cầu được thực hiện);

b- Procure all necessary access for the EUROFIN CPA's representatives to the premises where the Services are to be performed and take all necessary steps to eliminate or remedy any obstacles to, or interruptions in, the performance of the Services;

b- Có được tất cả quyền truy cập cần thiết cho các đại diện của EUROFINS CPA đến cơ sở nơi Dịch vụ sẽ được thực hiện và thực hiện tất cả các bước cần thiết để loại bỏ hoặc khắc phục bất kỳ trở ngại hoặc gián đoạn nào đối với việc thực hiện Dịch vụ;

c- Supply, if required, any special equipment and personnel necessary for the performance of the Services;

c- Cung cấp, nếu được yêu cầu, bất kỳ thiết bị và nhân sự đặc biệt nào cần thiết cho việc thực hiện Dịch vụ;

d- Ensure that all necessary measures are taken for safety and security of working conditions, sites and installations during the performance of the Services and will not reply, in this respect, on EUROFINS CPA's advice whether required Services or not; and

d- Đảm bảo rằng tất cả các biện pháp cần thiết được thực hiện để đảm bảo an toàn và bảo mật cho các điều kiện làm việc, địa điểm và việc lắp đặt trong quá trình thực hiện Dịch vụ và sẽ không trả lời, về mặt này, theo lời khuyên của EUROFINS CPA cho dù Dịch vụ được yêu cầu hay không; và

e- Fully exercise all its rights and discharge all its liabilities under any relevant sales or other contract with a third party and law.

e- Thực hiện đầy đủ tất cả các quyền và tất cả các trách nhiệm của mình theo bất kỳ hợp đồng mua bán hoặc hợp đồng khác có liên quan với bên thứ ba và pháp luật.

3-2 The Client shall make sure that all these above-mentioned obligations are respected by his employees, suppliers, agents, business partners, or any other related person acting on the Client's behalf or for the Client's interests.

3-2 Khách hàng phải đảm bảo rằng tất cả các nghĩa vụ nêu trên được nhân viên, nhà cung cấp, đại lý, đối tác kinh doanh của mình hoặc bất kỳ người nào có liên quan khác hành động thay mặt Khách hàng hoặc vì lợi ích của Khách hàng tôn trọng.

3-3 In the event when the Services must be cancelled, because of the non fulfilment of above-mentioned obligations, the Services have to be considered performed, and EUROFINS CPA will charge full fee to Client as a 'missed Services' fee.

3-3 Trong trường hợp Dịch vụ phải bị hủy do không thực hiện các nghĩa vụ nêu trên, Dịch vụ phải được coi là đã thực hiện và EUROFINS CPA sẽ tính toàn bộ phí cho Khách hàng như một khoản phí 'Dịch vụ bị bỏ lỡ'.

IV. Fees and Payment/ Chi phí và thanh toán

4.1 EUROFINS CPA reserves the right to change the price of its services at any time. The Client will be informed of such changes before the new price application.

4.1 EUROFINS CPA có quyền thay đổi giá dịch vụ của mình bất kỳ lúc nào. Khách hàng sẽ được thông báo về những thay đổi đó trước khi áp dụng giá mới.

4-2 Fees not established between EUROFINS CPA and the Client at the time the order is placed or a contract is negotiated, shall be at EUROFINS CPA's standard rates and all applicable taxes shall be payable by the Client.

4-2 Các khoản phí không được thiết lập giữa EUROFINS CPA và Khách hàng tại thời điểm đặt hàng hoặc thương lượng hợp đồng, sẽ theo tỷ giá tiêu chuẩn của EUROFINS CPA và tất cả các khoản thuế hiện hành sẽ do Khách hàng thanh toán.

4-3 Unless a shorter period is established in the invoice, the Client will promptly pay not later than 60 days

from the relevant invoice date or within such other period as may be established by EUROFINS CPA's. All fees due to EUROFINS CPA failing which interest will become due at rate of 1,5% per month from the due date up to and including the date payment is actually received.

4-3 Trừ khi thời hạn ngắn hơn được ghi trong hóa đơn, Khách hàng sẽ nhanh chóng thanh toán không muộn hơn 60 ngày kể từ ngày lập hóa đơn liên quan hoặc trong khoảng thời gian khác mà EUROFINS CPA có thể thiết lập. Tất cả các khoản phí do EUROFINS CPA không thành công mà lãi suất sẽ đến hạn trả với tỷ lệ 1,5% mỗi tháng kể từ ngày đến hạn cho đến và bao gồm cả ngày thực sự nhận được thanh toán.

4-4 As fees quoted to the Client are based on the information provided by the Client and are applicable to the time of submitting the fee quotation, EUROFINS CPA reserves the right to increase its charges if the Client's instructions are found to be not in accordance with the initial details supplied or used for the purpose of obtaining a fee quotation Clients will be notified of any increase in fees.

4-4 Vì phí được báo cho Khách hàng dựa trên thông tin do Khách hàng cung cấp và được áp dụng cho thời điểm gửi báo giá phí, EUROFINS CPA có quyền tăng phí nếu phát hiện thấy hướng dẫn của Khách hàng là không phù hợp với các chi tiết ban đầu được cung cấp hoặc được sử dụng cho mục đích nhận được báo giá phí. Khách hàng sẽ được thông báo về việc tăng phí.

4-5 Additional fees shall be charged for operations that are not included in the Contract and / or rush orders, cancellation or rescheduling of Services which will be payable at the EUROFINS CPA's prevailing charging rates.

4-5 Các khoản phí bổ sung sẽ được tính cho các hoạt động không có trong Hợp đồng và / hoặc các đơn đặt hàng gấp, hủy hoặc lên lịch lại Dịch vụ sẽ phải trả theo mức phí hiện hành của EUROFINS CPA.

4-6 The Client shall not be entitled to retain or defer payment of any sums due to EUROFINS CPA's on account of any dispute, counter claim or set off which it may allege against EUROFINS CPA.

4-6 Khách hàng sẽ không có quyền giữ lại hoặc trì hoãn việc thanh toán bất kỳ khoản tiền nào cho EUROFINS CPA do có bất kỳ tranh chấp, yêu cầu phản đối hoặc hành vi nào mà có thể cáo buộc chống lại EUROFINS CPA.

4-7 Copy of the EUROFINS CPA's prevailing charging rates are available upon request from EUROFINS CPA.

4-7 Bản sao tỷ lệ tính phí hiện hành của EUROFINS CPA được cung cấp theo yêu cầu từ EUROFINS CPA.

4-8 In the event unforeseen problems or expenses arise in the course of carrying out the Services EUROFINS CPA shall endeavor to inform Client and shall be entitled to charge additional fees to cover extra time and cost necessarily incurred to complete the Services.

4-8 Trong trường hợp phát sinh các vấn đề hoặc chi phí không lường trước được trong quá trình thực hiện Dịch vụ, EUROFINS CPA sẽ cố gắng thông báo cho Khách hàng và được quyền tính phí bổ sung để bù đắp thêm thời gian và chi phí cần thiết để hoàn thành Dịch vụ.

4-9 National and international transfer fees are supported by the customers. All the invoiced amount as to be paid to Eurofins Viet nam.

4-9 Phí chuyển khoản trong nước và quốc tế do khách hàng hỗ trợ. Tất cả số tiền được lập hóa đơn sẽ được thanh toán cho Eurofins Việt Nam.

4-10 If the Client ask its supplier to pay for re-inspections, the Client remain responsible for the invoices and may be asked to pay the unpaid invoices from its suppliers one month after the date of issuing.

4-10 Nếu Khách hàng yêu cầu nhà cung cấp thanh toán cho việc kiểm tra lại, Khách hàng vẫn chịu trách nhiệm về các hóa đơn và có thể được yêu cầu thanh toán các hóa đơn chưa thanh toán từ nhà cung cấp của mình một tháng sau ngày phát hành.

V. Orders / Đơn hàng

5-1 EUROFINS CPA has been requested to supply and will be delivered as a written document or an online report.

5-1 EUROFINS CPA đã được yêu cầu cung cấp và sẽ được gửi dưới dạng văn bản hoặc báo cáo trực tuyến.

5-2 Services are complete only after express and written acceptance of the Client's order by EUROFINS CPA duly signed and completed by a receipt sent within 2 working days by EUROFINS CPA.

5-2 Dịch vụ chỉ hoàn thành sau khi EUROFINS CPA chấp nhận đơn đặt hàng của Khách hàng bằng văn bản và nhanh chóng được ký hợp lệ và hoàn thành bằng biên nhận do EUROFINS CPA gửi trong vòng 2 ngày làm việc.

5-3 The possible modifications requested by the Client shall be taken into account, within the scope of EUROFINS CPA, at its sole discretion and with prior written consent, only if they are notified in writing.

5-3 Các sửa đổi có thể có do Khách hàng yêu cầu sẽ được tính đến, trong phạm vi của EUROFINS CPA, theo quyết định riêng của mình và với sự đồng ý trước bằng văn bản, chỉ khi chúng được thông báo bằng văn bản.

5-4 EUROFINS CPA has exercised due care and skill in the selection and assignment of its personnel which has received an appropriate training in accordance with their work assignment.

5-4 EUROFINS CPA đã thực hiện cẩn thận và kỹ năng trong việc lựa chọn và phân công nhân sự đã được đào tạo thích hợp theo phân công công việc của họ.

5-5 In the event that the order includes very specific instructions, the Client shall be aware that the personnel of EUROFINS CPA may not have the professional skills and the appropriate equipment to perform the Services and therefore, that EUROFINS CPA may decline to perform the Services without being responsible of any misbehavior.

5-5 Trong trường hợp đơn đặt hàng bao gồm các hướng dẫn rất cụ thể, Khách hàng phải biết rằng nhân viên của EUROFINS CPA có thể không có kỹ năng chuyên môn và thiết bị thích hợp để thực hiện Dịch vụ và do đó, EUROFINS CPA có thể từ chối thực hiện Dịch vụ mà không chịu trách nhiệm về bất kỳ hành vi sai trái nào.

5-6 EUROFINS CPA shall inform the Client before the day of the inspection of the practical difficulties that may arise during the inspection due to the very specific instructions that may fall out of its scope of activity or specialization.

5-6 EUROFINS CPA sẽ thông báo cho Khách hàng trước ngày kiểm tra về những khó khăn thực tế có thể phát sinh trong quá trình kiểm tra do các hướng dẫn rất cụ thể có thể nằm ngoài phạm vi hoạt động hoặc chuyên môn của mình.

VI. Contents of the Report / Nội dung của báo cáo

6-1 The Report is issued on the basis of information, documents and/or samples provided by, or on behalf of, Client and solely for the benefit of the Client who is responsible for acting as it sees fit on the basis of such Report.

6-1 Báo cáo được phát hành trên cơ sở thông tin, tài liệu và / hoặc mẫu được cung cấp bởi hoặc thay mặt cho Khách hàng và chỉ vì lợi ích của Khách hàng, người chịu trách nhiệm hành động khi thấy phù hợp trên cơ sở Báo cáo đó.

6-2 The Report will reflect findings of the Services at the time and place of Services. This Report does not discharge sellers and suppliers from their legal and/or commercial obligations towards the principle.

6-2 Báo cáo sẽ phản ánh các phát hiện về Dịch vụ tại thời điểm và địa điểm của Dịch vụ. Báo cáo này không loại bỏ người bán và nhà cung cấp khỏi các nghĩa vụ pháp lý và / hoặc thương mại của họ đối với nguyên tắc.

6-3 The Inspection Report is sent within 24 hours (maximum) following the end of the inspection. The draft Report is only sent to the Client for information purpose and shall have no legal value.

6-3 Báo cáo kiểm định được gửi trong vòng 24 giờ (tối đa) sau khi kết thúc kiểm định. Báo cáo nháp chỉ được gửi cho Khách hàng với mục đích cung cấp thông tin và sẽ không có giá trị pháp lý.

VII. Transport of the items / Vận chuyển hàng

7-1 EUROFINS CPA shall not assume responsibility for the delay of the transport nor for the liability of the transport. Consequently, in case of damage, breakage or missing items before, or after the intervention required, it is up to the Client to express all necessary reservations with the transport company, and to confirm them to the latter by registered letter with acknowledgment of receipt within three days following reception.

7-1 EUROFINS CPA sẽ không chịu trách nhiệm về sự chậm trễ của việc vận chuyển cũng như trách nhiệm của việc vận chuyển. Do đó, trong trường hợp hư hỏng, vỡ hoặc thiếu các mặt hàng trước hoặc sau khi có sự can thiệp cần thiết, Khách hàng phải trình bày tất cả các đặt phòng cần thiết với công ty vận tải và xác nhận chúng với công ty vận tải bằng thư đã đăng ký với xác nhận đã nhận trong vòng ba ngày sau khi tiếp nhận.

VIII. Liability / Trách nhiệm pháp lý

8-1 EUROFINS CPA is neither an insurer nor a guarantor and disclaims all liability in such capacity. The Client seeking a guarantee against loss or damage should obtain appropriate insurance.

8-1 EUROFINS CPA không phải là công ty bảo hiểm cũng không phải là người bảo lãnh và từ chối mọi trách nhiệm pháp lý với tư cách đó. Khách hàng đang tìm kiếm sự đảm bảo chống lại mất mát hoặc thiệt hại cần có bảo hiểm thích hợp.

8-2 EUROFINS CPA shall not be liable for any delayed, partial or total non-performance of the Services arising directly or indirectly from any event outside EUROFINS CPA control including failure by the Client to comply with any of its obligations hereunder.

8-2 EUROFINS CPA sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sự chậm trễ, một phần hoặc toàn bộ việc không thực hiện Dịch vụ phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ bất kỳ sự kiện nào nằm ngoài sự kiểm soát của EUROFINS CPA, bao gồm cả việc Khách hàng không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào dưới đây.

8-3 EUROFINS CPA shall have no liability for any indirect or consequential loss including without limitation loss of profits, loss of business, and loss of opportunity arising from the performance of work/results perform work based on data and documents provided by the client, who shall be solely responsible for the accuracy thereof.

8-3 EUROFINS CPA sẽ không có trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất gián tiếp hoặc do hậu quả nào bao gồm nhưng không giới hạn ở việc mất lợi nhuận, mất kinh doanh và mất cơ hội phát sinh từ việc thực hiện công việc/kết quả thực hiện công việc dựa trên số liệu, tài liệu do khách hàng cung cấp và chịu trách nhiệm về tính chính xác

8-4 If EUROFINS CPA is unable to perform all or part of the Services for any cause whatsoever outside EUROFINS CPA's control including failure by the Client to comply with any of its obligation mentioned above, the Client shall nevertheless be entitled to payment of:

8-4 Nếu EUROFINS CPA không thể thực hiện tất cả hoặc một phần của Dịch vụ vì bất kỳ lý do gì nằm ngoài sự kiểm soát của EUROFINS CPA, bao gồm cả việc Khách hàng không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào của mình được đề cập ở trên, tuy nhiên, Khách hàng sẽ được quyền thanh toán:

The amount of all non-refundable expenses incurred by EUROFINS CPA and A proportion of the agreed fee equal to the proportion of the Services actually carried out.

Số tiền của tất cả các chi phí không được hoàn lại do EUROFINS CPA và Tỷ lệ phí đã thỏa thuận bằng với tỷ lệ của Dịch vụ được thực hiện trên thực tế.

IX. Claims / Khiếu nại

9-1 The Client is required to check the Report and the advices given by EUROFINS CPA before decide to deliver the inspected items.

9-1 Khách hàng được yêu cầu kiểm tra Báo cáo và các lời khuyên do EUROFINS CPA đưa ra trước khi quyết định giao các mặt hàng đã kiểm tra.

9-2 In absence of any reservations expressed at the delivery of the Report, the Report delivered by EUROFINS CPA shall be deemed to be accepted by the Client in respect of quantity and quality.

9-2 Trong trường hợp không có bất kỳ bảo lưu nào được thể hiện khi gửi Báo cáo, Báo cáo do EUROFINS CPA chuyển giao sẽ được coi là được Khách hàng chấp nhận về số lượng và chất lượng.

9-3 In the event of any claim, the Client must give written notice to EUROFINS CPA within 30 days of discovery of the facts alleged to justify such claim and, in any case, EUROFINS CPA shall be discharged from all liability for all claims for loss, damage or expense unless suit is brought within one year from: a- The date of the performance by EUROFINS CPA of the Services which gives rise to claim; b- The date when the Services should have been completed in the event of any alleged non-performance.

9-3 Trong trường hợp có bất kỳ khiếu nại nào, Khách hàng phải thông báo bằng văn bản cho EUROFINS CPA trong vòng 30 ngày kể từ ngày phát hiện ra các sự kiện được cho là để biện minh cho khiếu nại đó và trong mọi trường hợp, EUROFINS CPA sẽ được miễn trừ mọi trách nhiệm pháp lý đối với tất cả các khiếu nại đối với mất mát, hư hỏng hoặc chi phí trừ khi khởi kiện được đưa ra trong vòng một năm kể từ: a- Ngày EUROFINS CPA của Dịch vụ thực hiện yêu cầu bồi thường; b- Ngày mà Dịch vụ lẽ ra phải được hoàn thành trong trường hợp có bất kỳ hành vi bị cáo buộc nào không hoạt động.

9-4 Neither EUROFINS CPA nor the Quality Controller, employees, agents or subcontractors shall be liable to the Client or any third party for any actions taken or not taken on the basis of the Report not for any incorrect results arising from unclear, erroneous, incomplete, misleading or false information provided to EUROFINS CPA.

9-4 Cả EUROFINS CPA và Kiểm soát viên chất lượng, nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu phụ đều không phải chịu trách nhiệm trước Khách hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào về bất kỳ hành động nào được thực hiện hoặc không được thực hiện trên cơ sở Báo cáo không vì bất kỳ kết quả không chính xác nào phát sinh do

không rõ ràng, sai sót, thông tin không đầy đủ, gây hiểu nhầm hoặc sai lệch được cung cấp cho EUROFINS CPA.

9-5 The liability of EUROFINS CPA in respect for any claim for loss, damage or expense of any nature and howsoever arising shall in no circumstances exceed a total aggregate sum equal to 10 times the amount of the fee paid in respect of the specific Services which gives rise to such claim.

9-5 Trách nhiệm của EUROFINS CPA đối với bất kỳ khiếu nại nào về mất mát, hư hỏng hoặc chi phí dưới bất kỳ hình thức nào và bất kỳ phát sinh nào trong mọi trường hợp sẽ không vượt quá tổng số tiền tổng cộng bằng 10 lần số phí đã trả đối với các Dịch vụ cụ thể dẫn đến khiếu nại như vậy.

X. Force majeure / Bất khả kháng

10-1 The following shall be considered as events of force majeure, which relieve EUROFINS CPA from any obligation to do, any unforeseeable and overwhelming event, such as strikes, civil or foreign war, riots, acts of terrorism, total or partial destruction of premises and production facilities or others, manufacturing accidents, disruption of transport, difficulties of supply, customs measures of any nature or origin whatsoever, acts, decisions, omissions due to a regulatory authority or to third parties that have the effect of adversely affecting the activity of EUROFINS CPA.

10-1 Những điều sau đây sẽ được coi là các sự kiện bất khả kháng, miễn trừ EUROFINS CPA khỏi bất kỳ nghĩa vụ nào, bất kỳ sự kiện không thể lường trước và tổn hại nặng nào, chẳng hạn như đình công, nội chiến hoặc ngoại chiến, bạo loạn, hành động khủng bố, phá hủy toàn bộ hoặc một phần cơ sở và cơ sở sản xuất hoặc những nơi khác, tai nạn sản xuất, gián đoạn vận chuyển, khó khăn trong việc cung cấp, các biện pháp hải quan thuộc bất kỳ bản chất hoặc nguồn gốc nào, các hành vi, quyết định, thiếu sót do cơ quan quản lý hoặc bên thứ ba có ảnh hưởng xấu đến hoạt động của EUROFINS CPA.

10-2 EUROFINS CPA shall not be liable for any breach of its contractual obligations in the event of any force majeure such as defined above.

10-2 EUROFINS CPA sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ vi phạm nghĩa vụ hợp đồng nào của mình trong trường hợp bất khả kháng như đã định nghĩa ở trên.

XI. Termination of Services / Chấm dứt dịch vụ

11-1 EUROFINS CPA shall be entitled to automatically either terminate and/or suspend provision of Services in the event that:

11-1 EUROFINS CPA sẽ có quyền tự động chấm dứt và / hoặc tạm ngừng cung cấp Dịch vụ trong trường hợp:

a- The Client commits any material breach of its obligations under these terms and conditions and/or the terms of reference and (if such breach shall be capable of remedy) fails to make good such breach within ten (10) days of receipt of notice served by the Non- Defaulting Party (EUROFINS CPA) requiring it so to do. Material breaches include, without limitation any wilful and deliberate breach by the principal of its obligations.

a- Khách hàng thực hiện bất kỳ vi phạm nghiêm trọng nào về nghĩa vụ của mình theo các điều khoản và điều kiện dưới đây và / hoặc các điều khoản tham chiếu và (nếu vi phạm đó sẽ có khả năng khắc phục) không khắc phục vi phạm đó trong vòng mười (10) ngày kể từ ngày nhận được thông báo được cung cấp bởi Bên không mặc định (EUROFINS CPA). Các vi phạm trọng yếu bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ sự vi phạm cố ý và có chủ đích nào đến các trách nhiệm và nghĩa vụ của mình.

b- The Client is insolvent or unable to pay its debts, in suspension of payments.

b- Khách hàng mất khả năng thanh toán hoặc không trả được nợ, bị đình chỉ thanh toán.

XII. Confidentiality / Bảo mật

12-1 "Confidential Information" shall mean any oral and written proprietary information that a party may acquire from the other party or information as to the business of the other party provided, however, that Confidential Information shall not include any information which is or hereafter becomes generally known to the public; was available to the receiving party on a non- confidential basis prior to the time of its disclosure by the disclosing party; is disclosure to a party by an independent third party with a right to make such disclosure.

12-1 "Thông tin bảo mật" có nghĩa là bất kỳ thông tin độc quyền bằng lời nói và văn bản nào mà một bên có thể thu được từ bên kia hoặc thông tin về hoạt động kinh doanh của bên kia được cung cấp, tuy nhiên, Thông tin bảo mật đó sẽ không bao gồm bất kỳ thông tin nào sau đây được công chúng biết đến rộng rãi; có sẵn cho bên nhận trên cơ sở không bảo mật trước thời điểm được bên tiết lộ công bố; là việc tiết lộ cho một bên bởi bên thứ ba độc lập có quyền tiết lộ như vậy.

12-2 Unless required by law or by a judicial, governmental or other regulatory body, neither party nor their agents or subcontractors shall use the Confidential Information other than the purpose of the Intervention of the Services provided by EUROFINS CPA or disclose them to any person or entity without the prior written approval of the other party.

12-2 Trừ khi được yêu cầu bởi luật pháp hoặc cơ quan tư pháp, chính phủ hoặc cơ quan quản lý khác, không bên nào cũng như đại lý hoặc nhà thầu phụ của họ được sử dụng Thông tin bí mật ngoài mục đích Can thiệp vào Dịch vụ do EUROFINS CPA cung cấp hoặc tiết lộ chúng cho bất kỳ người nào hoặc tổ chức mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của bên kia.

XIII. Ethical Code / Quy tắc đạo đức

13-1 EUROFINS CPA cares about the rights and freedoms of everyone with regards to the respect of others, adheres to all applicable laws.

13-1 EUROFINS CPA quan tâm đến các quyền và tự do của mọi người liên quan đến sự tôn trọng của người khác, tuân thủ tất cả các luật hiện hành.

13-2 By accepting our General Conditions of Services and using our Services, you agree to abide to our code of ethics which consists, in particular, of protecting and respecting minors, human dignity, public order and good moral standards, not infringing on the rights of third parties. The Client is able to effectively guarantee this commitment with regards to EUROFINS CPA, and the Client remain fully responsible in case of violation of those General Conditions of Services and/or violation of laws and legislations in force, without prejudice of the Client liability towards third parties.

13-2 Bằng cách chấp nhận các Điều kiện chung về Dịch vụ và sử dụng Dịch vụ của chúng tôi, bạn đồng ý tuân theo quy tắc đạo đức của chúng tôi, cụ thể là bảo vệ và tôn trọng trẻ vị thành niên, nhân phẩm, trật tự công cộng và các tiêu chuẩn đạo đức tốt, không vi phạm quyền của bên thứ ba. Khách hàng có thể đảm bảo hiệu quả cam kết này liên quan đến EUROFINS CPA và Khách hàng vẫn hoàn toàn chịu trách nhiệm trong trường hợp vi phạm các Điều kiện chung của Dịch vụ và / hoặc vi phạm luật và pháp luật hiện hành mà không ảnh hưởng đến trách nhiệm của Khách hàng đối với các bên thứ ba.

13-3 In this way, the Client agrees to use EUROFINS CPA's Services in a way that is strictly legal, and in accordance with the current law and EUROFINS CPA's General Conditions of Services.

13-3 Theo cách này, Khách hàng đồng ý sử dụng Dịch vụ của EUROFINS CPA theo cách hợp pháp và phù hợp với luật hiện hành cũng như Điều kiện chung về Dịch vụ của EUROFINS CPA.

XIV. Miscellaneous / Điều khoản khác

14-1 If any one or more provisions of these Terms and Conditions are found to be illegal or unenforceable in any respect, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired thereby.

14-1 Nếu bất kỳ một hoặc nhiều điều khoản nào trong các Điều khoản và Điều kiện này bị phát hiện là bất hợp pháp hoặc không thể thi hành về bất kỳ khía cạnh nào, thì hiệu lực, tính hợp pháp và khả năng thực thi của các điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng hoặc suy giảm theo bất kỳ cách nào.

XV. Governing law and jurisdiction / Luật định và tài phán

15-1 Unless otherwise provided, these General Conditions of Services shall be governed by and construed in accordance with Vietnamese Law.

15-1 Trừ khi có quy định khác, các Điều kiện chung của Dịch vụ này sẽ được điều chỉnh và hiểu theo Luật Việt Nam.

15-2 All disputes or differences of any kind whatsoever between the parties in connection with or arising out of the Services shall be submitted to the non-exclusive jurisdiction of the courts of Viet Nam.

15-2 Tất cả các tranh chấp hoặc khác biệt dưới bất kỳ hình thức nào giữa các bên liên quan đến hoặc phát sinh từ Dịch vụ sẽ được đệ trình lên cơ quan tài phán không độc quyền của các tòa án Việt Nam.

XVI. Language / Ngôn ngữ

16-1 These terms and conditions have been drafted in English and Vietnamese. In case of discrepancy, the English version shall be controlling for all purposes.

16-1 Các điều khoản và điều kiện này đã được soạn thảo bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự khác biệt, phiên bản tiếng Anh sẽ được kiểm soát cho mọi mục đích.